

**Міжамериканська конвенція  
про підтвердження та інформацію стосовно іноземного законодавства**

Уряди Держав-членів Організації Американських Держав, бажаючи укласти Конвенцію про підтвердження та інформацію стосовно іноземного законодавства, домовились про таке:

**Стаття 1**

Метою цієї Конвенції є встановлення правил, які регулюють міжнародне співробітництво між Державами-учасниками щодо отримання підтвердження та інформації стосовно законодавства кожної з них.

**Стаття 2**

З урахуванням положень цієї Конвенції установи кожної з Держав-учасниць надають установам інших Держав-учасниць, які звертаються з відповідними запитами, інформацію щодо тексту, чинності, змісту та сфери застосування їхнього законодавства.

**Стаття 3**

Міжнародне співробітництво з питань, до яких застосовується ця Конвенція, здійснюється будь-якими прийнятними засобами підтвердження, передбаченими законодавством запитуючої Держави та законодавством запитуваної Держави.

Для цілей цієї Конвенції прийнятні засоби включають такі:

- а) документальне підтвердження, яке складається із засвідчених копій текстів правових актів із зазначенням їхньої чинності або судових прецедентів;
- б) експертний висновок, який складається з думки адвокатів або фахівців з цього питання;
- с) інформацію запитуваної Держави про текст, чинність, зміст та сферу застосування її законодавства з конкретних питань.

**Стаття 4**

Судові органи Держав-учасниць цієї Конвенції можуть звертатися із запитом про надання інформації, зазначеної у пункті «с» статті 3.

Держави-учасниці можуть поширити сферу застосування цієї Конвенції на запити про надання інформації від інших установ.

Без шкоди для зазначеного вище, запити від інших установ щодо інформації, зазначеної в пунктах «а» та «б» статті 3, також можуть бути виконані.

**Стаття 5**

Запити, яких стосується ця Конвенція, мають містити:

- а) назву установи, яка направляє запит, та суть питання;

б) точний виклад інформації, що запитується, та

с) детальний опис кожного запитання, поставленого у запиті, із зазначенням його змісту і значення та викладом відповідних фактів для його належного розуміння.

Запитувана установа надає відповідь на кожне запитання, що міститься в запиті, настільки повно, наскільки це можливо.

Запит складається офіційною мовою запитуваної Держави або супроводжується перекладом такою мовою. Відповідь складається мовою запитуваної Держави.

## Стаття 6

Відповідно до цієї Конвенції кожна Держава-учасниця надає відповідь на запити інших Держав-учасниць через свої центральні органи, які можуть передавати такі запити до інших установ цієї самої Держави.

Держава, яка надає інформацію, зазначену в пункті «с» статті 3, не несе відповідальності за висловлену думку та від неї не може вимагатись застосовувати законодавство або сприяти його застосуванню відповідно до змісту наданої відповіді.

Від Держави, яка отримує інформацію, зазначену в пункті «с» статті 3, не вимагається застосовувати законодавство або сприяти його застосуванню відповідно до змісту отриманої відповіді.

## Стаття 7

Запити, до яких застосовується ця Конвенція, можуть направлятись безпосередньо через судові органи або через центральний орган запитуючої Держави відповідному центральному органу запитуваної Держави, при цьому легалізація не вимагається.

Центральний орган кожної Держави-учасниці отримує запити, складені установами цієї Держави, та направляє їх центральному органу запитуваної Держави.

## Стаття 8

Ця Конвенція не обмежує жодних положень стосовно інформації про іноземне законодавство в двосторонніх або багатосторонніх договорах, які могли вже бути підписані або можуть бути підписані в майбутньому Державами-учасницями, та не перешкоджає продовженню застосування більш сприятливої практики, якої дотримуються ці Держави.

## Стаття 9

Для цілей цієї Конвенції кожна Держава-учасниця призначає Центральний орган.

Про таке призначення повідомляють під час здачі на зберігання ратифікаційної грамоти або документа про приєднання Генеральному секретаріату Організації Американських Держав, який повідомляє про це іншим Державам-учасницям.

Держава-учасниця може змінити свій Центральний орган в будь-який час.

### **Стаття 10**

Від Держави-учасниці не вимагається відповідати на запит іншої Держави-учасниці, якщо її інтереси можуть бути порушені питанням, яке стало підставою для запиту про надання інформації, або якщо відповідь може зашкодити її безпеці або суверенітету.

### **Стаття 11**

Ця Конвенція відкрита для підписання Державами-членами Організації Американських Держав.

### **Стаття 12**

Ця Конвенція підлягає ратифікації. Ратифікаційна грамота здається на зберігання Генеральному секретаріату Організації Американських Держав.

### **Стаття 13**

Будь-яка інша Держава може приєднатися до цієї Конвенції. Документ про приєднання здається на зберігання Генеральному секретаріату Організації Американських Держав.

### **Стаття 14**

Кожна держава під час підписання, ратифікації або приєднання може зробити застереження до цієї Конвенції за умови, що кожне застереження стосується одного або більше конкретних положень та не є несумісним з предметом та метою цієї Конвенції.

### **Стаття 15**

Ця Конвенція набирає чинності на тридцятий день з дати здачі на зберігання другої ратифікаційної грамоти.

Для кожної Держави, яка ратифікує або приєднується до Конвенції після здачі на зберігання другої ратифікаційної грамоти, Конвенція набирає чинності на тридцятий день після здачі на зберігання ратифікаційної грамоти або документа про приєднання.

## Стаття 16

Якщо Держава-учасниця має дві або більше територіальних одиниць, в яких до питань, які регулюються цією Конвенцією, застосовуються різні правові системи, вона може під час підписання, ратифікації або приєднання заявити, що ця Конвенція поширюється на всі її територіальні одиниці або тільки на одну або більше з них.

Така заява може бути змінена подальшими заявами, в яких буде чітко вказано територіальні одиниці або одиниці, в яких застосовується Конвенція. Такі подальші заяви передаються Генеральному секретаріату Організації Американських Держав та набирають чинності на тридцятий день з дати їх отримання.

## Стаття 17

Ця Конвенція залишається чинною протягом невизначеного періоду часу, але будь-яка з Держав-учасниць може її денонсувати. Документи про денонсацію здаються на зберігання Генеральному секретаріату Організації Американських Держав. Через рік після дати здачі документа про денонсацію Конвенція припиняє свою дію для Держави, яка її денонсувала, але залишається чинною для інших Держав-учасниць.

## Стаття 18

Оригінали цієї Конвенції, тексти якої англійською, іспанською, португальською та французькою мовами є рівноавтентичними, здаються на зберігання Генеральному секретаріату Організації Американських Держав, який надсилає її засвідчену копію для реєстрації та публікації до Секретаріату Організації Об'єднаних Націй відповідно до статті 102 Статуту ООН. Генеральний секретаріат Організації Американських Держав повідомляє Державам-членам Організації та Державам, які приєдналися до Конвенції, про підписання, здачу на зберігання ратифікаційних грамот, документів про приєднання або денонсацію, а також про висловлені застереження, якщо такі є. Він також передає інформацію, згадану у статті 9, та заяви, зазначені у статті 16 цієї Конвенції.

**НА ПОСВІДЧЕННЯ ЦЬОГО** ті, що нижче підписалися, повноважні представники, належним чином на те уповноважені їхніми урядами, підписали цю Конвенцію.

**ВЧИНЕНО В М. МОНТЕВІДЕО**, Республіка Уругвай, восьмого травня тисяча дев'ятсот сімдесят дев'ятого року.

CONVENCION INTERAMERICANA SOBRE  
PRUEBA E INFORMACION ACERCA DEL DERECHO EXTRANJERO

Los Gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, deseosos de concertar una convención sobre prueba e información acerca del derecho extranjero, han acordado lo siguiente:

Artículo 1

La presente Convención tiene por objeto establecer normas sobre la cooperación internacional entre los Estados Partes para la obtención de elementos de prueba e información acerca del derecho de cada uno de ellos.

Artículo 2

Con arreglo a las disposiciones de esta Convención, las autoridades de cada uno de los Estados Partes proporcionarán a las autoridades de los demás que lo solicitaren, los elementos probatorios o informes sobre el texto, vigencia, sentido y alcance legal de su derecho.

Artículo 3

La cooperación internacional en la materia de que trata esta Convención se prestará por cualquiera de los medios de prueba idóneos previstos, tanto por la ley del Estado requirente como por la del Estado requerido.

Serán considerados medios idóneos a los efectos de esta Convención, entre otros, los siguientes:

- a. La prueba documental, consistente en copias certificadas de textos legales con indicación de su vigencia, o precedentes judiciales;
- b. La prueba pericial, consistente en dictámenes de abogados o expertos en la materia;
- c. Los informes del Estado requerido sobre el texto, vigencia, sentido y alcance legal de su derecho sobre determinados aspectos.

Artículo 4

Las autoridades jurisdiccionales de los Estados Partes en esta Convención podrán solicitar los informes a que se refiere el inciso c) del artículo 3.

Los Estados Partes podrán extender la aplicación de esta Convención a la petición de informes de otras autoridades.

Sin perjuicio de lo anterior, serán atendibles las solicitudes de otras autoridades que se refieran a los elementos probatorios indicados en los incisos a) y b) del artículo 3.

Artículo 5

Las solicitudes a que se refiere esta Convención deberán contener lo siguiente:

- a. Autoridad de la que provienen y naturaleza del asunto;
- b. Indicación precisa de los elementos probatorios que se solicitan;
- c. Determinación de cada uno de los puntos a que se refiera la consulta con indicación del sentido y alcance de la misma, acompañada de una exposición de los hechos pertinentes para su debida comprensión.

La autoridad requerida deberá responder a cada uno de los puntos consultados conforme a lo solicitado y en la forma más completa posible.

Las solicitudes serán redactadas en el idioma oficial del Estado requerido o serán acompañadas de una traducción a dicho idioma. La respuesta será redactada en el idioma del Estado requerido.

#### Artículo 6

Cada Estado Parte quedará obligado a responder las consultas de los demás Estados Partes conforme a esta Convención a través de su autoridad central, la cual podrá transmitir dichas consultas a otros órganos del mismo Estado.

El Estado que rinda los informes a que alude el artículo 3 (c) no será responsable por la opinión emitida ni estará obligado a aplicar o hacer aplicar el derecho según el contenido de la respuesta proporcionada.

El Estado que recibe los informes a que alude el artículo 3 (c) no estará obligado a aplicar o hacer aplicar el derecho según el contenido de la respuesta recibida.

#### Artículo 7

Las solicitudes a que se refiere esta Convención podrán ser dirigidas directamente por las autoridades jurisdiccionales o a través de la autoridad central del Estado requirente, a la correspondiente autoridad central del Estado requerido, sin necesidad de legalización.

La autoridad central de cada Estado Parte recibirá las consultas formuladas por las autoridades de su Estado y las transmitirá a la autoridad central del Estado requerido.

#### Artículo 8

Esta Convención no restringirá las disposiciones de convenciones que en esta materia hubieren sido suscritas o que se suscribieren en el futuro en forma bilateral o multilateral por los Estados Partes, o las prácticas más favorables que dichos Estados pudieran observar.

#### Artículo 9

A los efectos de esta Convención cada Estado Parte designará una autoridad central.

La designación deberá ser comunicada a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos en el momento del depósito del instrumento de ratificación o adhesión para que sea comunicada a los demás Estados Partes.

Los Estados Partes podrán cambiar en cualquier momento la designación de su autoridad central.

#### Artículo 10

Los Estados Partes no estarán obligados a responder las consultas de otro Estado Parte cuando los intereses de dichos Estados estuvieren afectados por la cuestión que diere origen a la petición de información o cuando la respuesta pudiese afectar su seguridad o soberanía.

#### Artículo 11

La presente Convención estará abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

#### Artículo 12

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

#### Artículo 13

La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

#### Artículo 14

Cada Estado podrá formular reservas a la presente Convención al momento de firmarla, ratificarla o al adherirse a ella, siempre que la reserva verse sobre una o más disposiciones específicas y que no sea incompatible con el objeto y fin de la Convención.

#### Artículo 15

La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el segundo instrumento de ratificación.

Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

#### Artículo 16

Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención, podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

#### Artículo 17

La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla. El instrumento de denuncia será depositado en la

Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año, contado a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

#### Artículo 18

El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia auténtica de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de su Carta constitutiva. La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos notificará a los Estados Miembros de dicha Organización y a los Estados que se hayan adherido a la Convención, las firmas, los depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia, así como las reservas que hubiere. También les transmitirá la información a que se refiere el artículo 9 y las declaraciones previstas en el artículo 16 de la presente Convención.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman la presente Convención.

HECHA EN LA CIUDAD DE MONTEVIDEO, República Oriental del Uruguay, el día ocho de mayo de mil novecientos setenta y nueve.



INTER-AMERICAN CONVENTION ON PROOF OF  
AND INFORMATION ON FOREIGN LAW

The Governments of the Member States of the Organization of American States, desirous of concluding a Convention on proof of and information on foreign law, have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Convention is to establish rules governing international cooperation between the States Parties for obtaining elements of proof of and information on the laws of each of them.

Article 2

Subject to the provisions of this Convention, the authorities of each of the States Parties shall provide the authorities of the other States Parties that so request, with elements of proof of and reports on the text, validity, meaning, and legal scope of their law.

Article 3

International cooperation in the matter to which this Convention applies shall be provided through any of the suitable means of proof contemplated in both the law of the State of origin and the law of the State of destination.

For the purposes of this Convention, suitable means shall include the following:

- a. Documentary proof consisting of certified copies of legal texts together with an indication of their validity, or judicial precedents;
- b. Expert testimony, consisting of opinions of attorneys or experts on the matter;
- c. The reports of the State of destination on the text, validity, meaning and scope of its law on specific points.

Article 4

The judges or courts of the States Parties to this Convention may request the reports referred to in Article 3.c.

The States Parties may extend the application of this Convention to requests for information from other authorities.

Without prejudice to the foregoing, requests from other authorities concerning the elements of proof specified in items a. and b. of Article 3 may also be answered.

#### Article 5

The requests to which this Convention relates shall contain the following:

- a. The name of the authority from which the request comes and the nature of the matter;
- b. Precise statement of the elements of proof being requested, and
- c. Specification of each of the points to which the request relates, together with an indication of its meaning and scope, and a statement of the pertinent facts for a proper understanding thereof.

The authority addressed shall answer each of the points contained in the request and as completely as possible.

The requests shall be prepared in the official language of the State of destination or shall be accompanied by a translation into that language. The reply shall be prepared in the language of the State of destination.

#### Article 6

In accordance with this Convention, each State Party shall reply to the requests from the other States Parties through its Central Authority, which may transmit such requests to other authorities of the same State.

The State that provides the reports referred to in Article 3.c. shall not be held responsible for the opinion expressed nor shall it be required to apply the law, or cause it to be applied, in accordance with the content of the reply provided.

The State that receives the reports referred to in Article 3.c. shall not be required to apply the law, or cause it to be applied, in accordance with the content of the reply received.

#### Article 7

The requests to which this Convention refers may be forwarded directly through the judges or courts or through the Central Authority of the State of origin, to the corresponding Central Authority of the State of destination, and legalization shall not be required.

The Central Authority of each State Party shall receive the requests made by the authorities of its State and forward them to the Central Authority of the State of destination.

#### Article 8

This Convention shall not limit any provisions regarding proof of and information on foreign law in bilateral or multilateral conventions that may have been signed or may be signed in the future by the States Parties or preclude the continuation of more favorable practices that may be followed by those States.

#### Article 9

For the purpose of this Convention, each State Party shall designate a central authority.

The General Secretariat of the Organization of American States shall be informed of the designation at the time of deposit of the instrument of ratification or accession, so that it may inform the other States Parties of such designation.

A State Party may change the designation of its Central Authority at any time.

#### Article 10

A State Party shall not be required to reply to a request from another State Party when its interests would be impaired by the question that gave rise to the request for information or when the reply could impair its security or sovereignty.

#### Article 11

This Convention shall be open for signature by the Member States of the Organization of American States.

#### Article 12

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

#### Article 13

This Convention shall remain open for accession by any other State. The instrument of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

#### Article 14

Each State may, at the time of signature, ratification or accession, make reservations to this Convention, provided that each reservation concerns one or more specific provisions and is not incompatible with the object and purpose of the Convention.

#### Article 15

This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification.

For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

#### Article 16

If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them.

Such declaration may be modified by subsequent declarations, which shall expressly indicate the territorial unit or units to which the Convention applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

#### Article 17

This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

#### Article 18

The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which will forward an authenticated copy of its text to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of its Charter. The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the Member States of that Organization and the States that have acceded to the Convention, of the signatures, deposits of instruments of ratification, accession, and denunciation, as well as of reservations, if any. It shall also transmit the information mentioned in Article 9 and the declarations referred to in Article 16 of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE AT MONTEVIDEO, Republic of Uruguay, this eighth day of May, one thousand nine hundred and seventy-nine.

CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE  
PROVA E INFORMAÇÃO ACERCA DO DIREITO ESTRANGEIRO

Os Governos dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, desejosos de concluir uma convenção sobre prova e informação acerca do direito estrangeiro, convieram no seguinte:

Artigo 1

Esta Convenção tem por objeto estabelecer normas sobre a cooperação internacional entre os Estados Partes para a obtenção de elementos de prova e informação a respeito do direito de cada um deles.

Artigo 2

De acordo com as disposições desta Convenção, as autoridades de cada um dos Estados Partes proporcionarão às autoridades dos demais Estados que o solicitarem os elementos de prova ou informação sobre o texto, vigência, sentido e alcance legal do seu direito.

Artigo 3

A cooperação internacional na matéria de que trata esta Convenção será prestada por qualquer dos meios de prova idôneos previstos tanto na lei do Estado requerente como na do Estado requerido.

Serão considerados meios idôneos para os efeitos desta Convenção, entre outros, os seguintes:

- a) a prova documental, consistente em cópias autenticadas de textos legais com indicação de sua vigência, ou precedentes judiciais;
- b) a prova pericial, consistente em pareceres de advogados ou de técnicos na matéria;
- c) as informações do Estado requerido sobre o texto, vigência, sentido e alcance legal do seu direito acerca de aspectos determinados.

Artigo 4

As autoridades jurisdicionais dos Estados Partes nesta Convenção poderão solicitar as informações a que se refere a alínea c do artigo 3.

Os Estados Partes poderão estender a aplicação desta Convenção aos pedidos de informações de outras autoridades.

Sem prejuízo do acima estipulado, poder-se-á atender às solicitações de outras autoridades que se refiram aos elementos de prova indicados nas alíneas a e b do artigo 3.

Artigo 5

Das solicitações a que se refere esta Convenção deverá constar o seguinte:

- a) autoridade da qual provém e a natureza do assunto;
- b) indicação precisa dos elementos de prova que são solicitados;
- c) determinação de cada um dos pontos a que se referir a consulta, com indicação do seu sentido e do seu alcance, acompanhada de uma exposição dos fatos pertinentes para sua devida compreensão.

A autoridade requerida deverá responder a cada um dos pontos que forem objeto da consulta, de conformidade com o que for solicitado e na forma mais completa possível.

As solicitações serão redigidas no idioma oficial do Estado requerido ou serão acompanhadas de tradução para o referido idioma. A resposta será redigida no idioma do Estado requerido.

#### Artigo 6

Cada Estado Parte ficará obrigado a responder às consultas dos demais Estados Partes de acordo com esta Convenção, por intermédio de sua autoridade central, a qual poderá transmitir as referidas consultas a outros órgãos do mesmo Estado.

O Estado que prestar as informações a que se refere o artigo 3, c, não será responsável pelas opiniões emitidas nem ficará obrigado a aplicar ou fazer aplicar o direito segundo o conteúdo da resposta dada.

O Estado que receber as informações a que se refere o artigo 3, c, não ficará obrigado a aplicar ou fazer aplicar o direito segundo o conteúdo da resposta recebida.

#### Artigo 7

As solicitações a que se refere esta Convenção poderão ser dirigidas diretamente pelas autoridades jurisdicionais ou por intermédio da autoridade central do Estado requerente à correspondente autoridade central do Estado requerido, sem necessidade de legalização.

A autoridade central de cada Estado Parte receberá as consultas formuladas pelas autoridades do seu Estado e as transmitirá à autoridade central do Estado requerido.

#### Artigo 8

Esta Convenção não restringirá as disposições de convenções que nesta matéria tenham sido subscritas ou que venham a ser subscritas no futuro em caráter bilateral ou multilateral pelos Estados Partes, nem as práticas mais favoráveis que os referidos Estados possam observar.

#### Artigo 9

Para os fins desta Convenção, cada Estado Parte designará uma autoridade central.

A designação deverá ser comunicada à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos no momento do depósito do instrumento de ratificação ou de adesão para que seja comunicada aos demais Estados Partes.

Os Estados Partes poderão modificar a qualquer momento a designação de sua autoridade central.

#### Artigo 10

Os Estados Partes não ficarão obrigados a responder às consultas de outro Estado Parte quando os interesses dos referidos Estados estiverem afetados pela questão que der origem ao pedido de informação ou quando a resposta puder afetar a sua segurança ou soberania.

#### Artigo 11

Esta Convenção ficará aberta à assinatura dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos.

#### Artigo 12

Esta Convenção está sujeita a ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

#### Artigo 13

Esta Convenção ficará aberta à adesão de qualquer outro Estado. Os instrumentos de adesão serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

#### Artigo 14

Cada Estado poderá formular reservas a esta Convenção no momento de assiná-la, ratificá-la ou a ela aderir, desde que a reserva verse sobre uma ou mais disposições específicas e que não seja incompatível com o objeto e fim da Convenção.

#### Artigo 15

Esta Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que haja sido depositado o segundo instrumento de ratificação.

Para cada Estado que ratificar a Convenção ou a ela aderir depois de haver sido depositado o segundo instrumento de ratificação, a Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tal Estado haja depositado seu instrumento de ratificação ou de adesão.

#### Artigo 16

Os Estados Partes que tenham duas ou mais unidades territoriais em que vigoram sistemas jurídicos diferentes com relação a questões de que trata esta Convenção poderão declarar, no momento da assinatura, ratificação ou adesão, que a Convenção se aplicará a todas as suas unidades territoriais ou somente a uma ou mais delas.

Tais declarações poderão ser modificadas mediante declarações ulteriores, que especificarão expressamente a ou as unidades territoriais a que se aplicará esta Convenção. Tais declarações ulteriores serão transmitidas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos e surtirão efeito trinta dias depois de recebidas.

#### Artigo 17

Esta Convenção vigorará por prazo indefinido, mas qualquer dos Estados Partes poderá denunciá-la. O instrumento de denúncia será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorrido um ano, contado a partir da data do depósito do instrumento de denúncia, cessarão os efeitos da Convenção para o Estado denunciante, continuando ela subsistente para os demais Estados Partes.

#### Artigo 18

O instrumento original desta Convenção, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, que enviará cópia autenticada do seu texto para o respectivo registro e publicação à Secretaria das Nações Unidas, de conformidade com o artigo 102 da sua Carta constitutiva. A Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos notificará aos Estados Membros da referida Organização, e aos Estados que houverem aderido à Convenção, as assinaturas e os depósitos de instrumentos de ratificação, de adesão e de denúncia, bem como as reservas que houver. Outrossim, transmitirá aos mesmos a informação a que se refere o artigo 9 e as declarações previstas no artigo 16 desta Convenção.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários infra-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmam esta Convenção.

FEITA NA CIDADE DE MONTEVIDÉU, República Oriental do Uruguai, no dia oito de maio de mil novecentos e setenta e nove.



CONVENTION INTERAMERICAINE SUR LA  
PREUVE DU DROIT ETRANGER ET LES  
RENSEIGNEMENTS SUR CE DROIT

Les Gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains, désireux de conclure une convention sur la preuve du droit étranger et les renseignements sur ce droit, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

La présente Convention a pour objet d'établir des règles sur la coopération internationale des Etats parties en vue de l'obtention de preuves du droit de chacun d'eux ou de renseignements sur ce droit.

Article 2

Conformément aux dispositions de la présente Convention, les autorités de chacun des Etats parties communiquent aux autorités des autres Etats parties, sur la demande de ceux-ci, les procédures de preuve de leur droit, ou des rapports relatifs au texte, à la validité, au sens et à la portée de ce droit.

Article 3

La coopération internationale visée dans la présente Convention est prêtée par tous les moyens de preuve appropriés prévus tant par la loi de l'Etat requérant que par celle de l'Etat requis.

Sont considérés comme moyens de preuve appropriés aux fins de la présente Convention, entre autres:

- a. la preuve documentaire, consistant en des copies certifiées des textes légaux avec indication de leur validité, ou des précédents judiciaires;
- b. la preuve par expertise, reposant sur les conclusions d'avocats ou des avis d'experts en la matière;
- c. Les avis de l'Etat requis sur le texte, la validité, le sens et la portée de son droit sur des questions déterminées.

Article 4

Les autorités judiciaires des Etats parties à la présente Convention peuvent solliciter les avis mentionnés à l'alinéa c) de l'article 3.

Les Etats parties peuvent étendre l'application de la présente Convention aux demandes de renseignements faites par d'autres autorités.

Sans préjudice des dispositions précédentes, les Etats parties peuvent répondre aux demandes d'autres autorités portant sur les procédures de preuve mentionnées aux alinéas a) et b) de l'article 3.

#### Article 5

Les demandes visées par la présente Convention doivent contenir:

- a. La désignation de l'autorité de qui elles proviennent ainsi que la nature de la question qui en fait l'objet;
- b. L'indication précise des procédures de preuve qui sont sollicitées;
- c. La détermination de chacun des points mentionnés dans la consultation avec indication du sens et de la portée de cette consultation, et un exposé des faits pertinents pour la bonne compréhension du point.

L'autorité requise doit fournir à chacun des points qui font l'objet de la consultation une réponse conforme à la demande et la plus complète que possible.

Les demandes sont rédigées dans la langue officielle de l'Etat requis ou sont accompagnées d'une traduction dans cette langue. La réponse est rédigée dans la langue de l'Etat requis.

#### Article 6

Chaque Etat partie est obligé de répondre aux demandes de consultation faites par les autres Etats parties en conformité des dispositions de la présente Convention par le truchement de son Autorité centrale; celle-ci pourra transmettre lesdites demandes de consultation à d'autres organes du même Etat.

L'Etat qui présente les avis mentionnés à l'article 3(c) n'est pas responsable de l'opinion émise et n'est pas obligé d'appliquer ou de faire appliquer le droit en fonction de la teneur de la réponse donnée.

L'Etat qui reçoit les avis mentionnés à l'article 3(c) n'est pas tenu d'appliquer ou de faire appliquer le droit selon la teneur de la réponse reçue.

#### Article 7

Les demandes visées par la présente Convention peuvent être adressées, soit directement par les autorités judiciaires, soit par le truchement de l'Autorité centrale de l'Etat requérant, à l'Autorité centrale homologue de l'Etat requis, et sont dispensées de la légalisation.

L'Autorité centrale de chaque Etat partie reçoit les demandes de consultation faites par les autorités dudit Etat et les transmet à l'Autorité centrale de l'Etat requis.

#### Article 8

La présente Convention ne restreint pas la portée des dispositions d'autres conventions bilatérales ou multilatérales qui auraient été souscrites, ou qui seraient souscrites à l'avenir, sur la matière par les Etats parties, ni celle de pratiques plus favorables dans ce domaine que ces Etats auraient pu observer.

#### Article 9

Aux fins de la présente Convention, chaque Etat partie désigne une Autorité centrale.

Au moment du dépôt de son instrument de ratification de la présente Convention, ou d'adhésion à cette Convention, chacun des Etats parties doit faire part de la désignation de son Autorité centrale au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, qui la notifiera aux autres Etats parties.

Les Etats parties peuvent à tout moment remplacer par une autre leur Autorité centrale.

#### Article 10

Les Etats parties ne sont pas obligés de répondre aux demandes de consultation d'un autre Etat partie si les intérêts dedita Etats sont susceptibles d'être affectés par la question qui a donné lieu à la demande de renseignements, ou lorsque la réponse pourrait nuire à la sécurité ou à la souveraineté de ces Etats.

#### Article 11

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains.

#### Article 12

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

#### Article 13

Tout autre Etat peut adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

#### Article 14

Chaque Etat peut formuler des réserves sur la présente Convention au moment de la signer, de la ratifier, ou d'y adhérer, à condition que la réserve concerne une ou plusieurs dispositions spécifiques et ne soit pas incompatible avec l'objet et les fins de la Convention.

#### Article 15

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

Pour chaque Etat qui la ratifie ou y adhère après le dépôt du deuxième instrument de ratification, la Convention entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle cet Etat aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

#### Article 16

Lorsque le territoire d'un Etat partie comporte plusieurs unités ou différentes législations régissent des questions qui font l'objet de la présente Convention, cet Etat peut, au moment de signer la Convention, de la ratifier ou d'y adhérer, déclarer que celle-ci s'appliquera dans toutes ces unités territoriales, ou dans une seule ou dans plusieurs d'entre elles.

L'Etat en question a également la faculté de modifier sa position aux termes d'une déclaration postérieure qui mentionnera expressément l'unité territoriale ou les unités territoriales auxquelles s'appliquera désormais la Convention. Les déclarations postérieures seront notifiées au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains et prendront effet trente jours après leur réception.

#### Article 17

La présente Convention aura une durée indéfinie. Toutefois, chacun des Etats parties pourra la dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. A l'expiration de l'année qui suit le dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncée, mais demeurera en vigueur à l'égard des autres Etats parties.

Article 18

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, espagnol, français et portugais font également foi, sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, lequel en enverra copie certifiée conforme au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains notifiera aux Etats membres de ladite Organisation et aux Etats qui auront adhéré à la présente Convention les signatures, dépôts d'instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation, ainsi que les réserves, s'il y en a, relatives à la Convention. Il leur transmettra également l'information prévue à l'article 9 et les déclarations visées à l'article 16 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT A MONTEVIDEO, République Orientale de l'Uruguay, le huit mai mil neuf cent soixante-dix-neuf.

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

  
«09» липня 2020 року

Л.А.Герасько  
Директор  
Департаменту міжнародного права  
МЗС України

№ 72/14-618-1513 від «09» липня 2020 року

Я, Коледов С.В., заступник директора департаменту – начальник відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність перекладу українською мовою Міжамериканської конвенції про підтвердження та інформацію стосовно іноземного законодавства, яку було вчинено в м. Монтевідео 08 травня 1979 року англійською, іспанською, португальською та французькою мовами.

Цей документ, прошитий і скріплений печатками, складається з 20 арк. українською, англійською, іспанською, португальською та французькою мовами.

Підпис: \_\_\_\_\_



